

DOI 10.31250/2618-8619-2022-2(16)-178-194  
УДК 323.15(450)

**Марина Александровна Сулоева**

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН;  
Санкт-Петербургский государственный университет  
Санкт-Петербург, Российская Федерация  
ORCID: 0000-0002-2291-1636  
E-mail: suloevamarina@yandex.ru

## **Арбреши Италии: язык и этническая идентичность**

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена языку албанской диаспоральной группы, проживающей в пятидесяти селах, расположенных на территории Южной Италии. Многочисленные преобразования последних десятилетий в социальной и экономической сферах в значительной степени способствовали повышению внимания арбрешей к собственной культуре, которую они сохраняли на протяжении более пяти веков. Одной из ключевых особенностей, характеризующих и отличающих арбрешские общины, является диалектная форма албанского языка, которая сохраняет многие архаичные черты, преобразовавшиеся со временем в результате длительного контакта с итальянским. Для большинства арбрешей их собственный диалект — предмет гордости, он передается из поколения в поколение. Несмотря на усилившуюся в последнее время италоязычную коммуникацию, молодежь проявляет живой интерес к изучению своего языка, в этом им помогают образовательные учреждения и различные ассоциации. Однако в условиях глобализационных процессов происходит изменение языковой компетенции носителей арбрешского диалекта, который является частью коллективного самосознания. В этой связи проблема утраты арбрешами своего идиома, выполняющего этнодифференцирующую функцию, и, как следствие, своей идентичности особенно актуальна. Сегодня арбрешский находится под угрозой исчезновения и официально признан языком этнического языкового меньшинства. Поэтому представители диаспоры борются за его сохранение и расширение функций и прилагают все усилия, направленные на поддержание и продвижение своей традиционной культуры.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** арбреши, арбрешский диалект, языковое меньшинство, идентичность, традиционная культура

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Сулоева М. А. Арбреши Италии: язык и этническая идентичность. *Кунсткамера*. 2022. 2(16): 178–194. doi 10.31250/2618-8619-2022-2(16)-178-194

**Marina Suloeva**

Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera) of the Russian Academy of Sciences;  
St. Petersburg State University  
Saint Petersburg, Russian Federation  
ORCID: 0000-0002-2291-1636  
E-mail: suloevamarina@yandex.ru

## **Arbresh Diaspora of Italy: Language and the Ethnic Identity**

**ABSTRACT.** The article is devoted to the language of the Albanian diaspora group living in fifty villages located on the territory of southern Italy. The numerous transformations of the last decades in the social and economic spheres have greatly contributed to the increased attention of the Arbresh to their own culture, which they have preserved for more than five centuries. One of the key features that characterize and distinguish the Arbresh communities is the dialectal form of the Albanian language, which retains many archaic characteristics that have been transformed over time as a result of prolonged contact with Italian. For most Arbresh, their own dialect is a source of pride and has been passed down from generation to generation. Despite the recent intensification of Italian-language communication, young people show a keen interest in learning their language, with the help of educational institutions and various associations. However, under the conditions of globalization processes, there is a change in the linguistic competence of the speakers of the Arbresh dialect, which is part of the collective self-awareness. In this regard, the problem of the loss of their language by Arbresh, which performs an ethno-differentiating function, and, as a consequence, their identity, is especially urgent. Today, Arbresh is endangered and officially recognized as the language of the ethnic linguistic minority. Therefore, representatives of the diaspora are fighting for its preservation and cultivation and make every effort to maintain and promote their traditional culture.

**KEY WORDS:** Arbresh diaspora, the Arbresh dialect, identity, linguistic minority, traditional culture

**FOR CITATION:** Suloeva M. Arbresh Diaspora of Italy: Language and the Ethnic Identity. *Kunstkamera*. 2022. 2(16): 178–194. (In Russian). doi 10.31250/2618-8619-2022-2(16)-178-194

На территории Южной Италии расположены поселения арбрешей — потомков албанских мигрантов, переселившихся с территории Балканского полуострова еще в середине XV в. Одним из ключевых элементов культуры, которые характеризуют и отличают арбрешские общины, является их язык. Он передается устно и формирует этнокультурную идентичность представителей диаспоральной группы. Именно посредством устной традиции происходит наследование народных обычаев и фольклора. Особенность идиома арбрешей заключается в том, что он сохранялся и развивался на протяжении пяти веков, не имея постоянного контакта с албанским, в силу чего приобрел новые черты. Арбрешский диалект возник в центре новой языковой среды и претерпел различные модификации под воздействием итальянского и других романских диалектов. С лингвистической точки зрения он, с одной стороны, характеризуется рядом консервативных черт, присущих албанским говорам XV в., а с другой стороны, благодаря автономному развитию обладает инновационными чертами.

Во время первых поселений сохранению языка способствовало прежде всего условие изоляции албанских колоний, а также трудности в понимании во время контактов с местным населением. В настоящее время постепенный отказ от многовековой сельскохозяйственной экономики и домашнего производства, радикальное изменение в передаче информации, распространение средств массовой информации и повышение уровня школьного образования приводят к изменению языковой компетенции носителей арбрешского. Становится все более заметной тенденция перехода на итальянский язык, при этом знание собственного диалекта нивелируется. В этой связи проблема утраты носителями своего языка и, как следствие, своей идентичности особенно актуальна. Для арбрешей их диалект является частью коллективного самосознания, его потеря равносильна утрате собственной истории. Представители диаспоры борются за сохранение и развитие своего языка, поскольку через него выражается их этнолингвистическая идентичность и специфика.

Языковой вопрос всегда был и продолжает оставаться в центре внимания арбрешских лингвистов, историков народных традиций, антропологов и писателей. В разные периоды исследовались такие темы, как становление и стандартизация письменности, лексикология, соотношение устной и письменной речи (Camarda 1864; Schirò 1940), языковое поведение в условиях многоязычия (Altimari 1986; 2002; 2008; Mandalà 2009; 2017), статус и преподавание арбрешского в учебных заведениях (Berruto 1987; 1989; Perta 2014), роль языка в конструировании и репрезентации идентичности (Matranga 2010; 2015) и др. Однако, несмотря на широкий спектр изученных вопросов, учеными не были предприняты попытки обобщения и структурирования данных, касающихся разных языковых аспектов.

Объектом настоящего исследования является язык представителей албанской диаспоры, проживающих в селах на территории Южной Италии, в парадигме антропологии. Предмет исследования — актуальный лингвистический статус арбрешского диалекта в условиях глобализационных процессов. Научная проблема исследования заключается в анализе роли языка арбрешей в формировании их этнической специфики и конструировании идентичности. На данный момент отсутствует комплексное изучение этого феномена как части традиционной культуры арбрешей Сицилии. Необходим анализ современных условий функционирования языка, а также выявление факторов, влияющих на его дальнейшее развитие. Актуальность темы исследования обусловлена потребностью в изучении как современных тенденций традиционной культуры арбрешей, испытывающей влияние соседней итальянской, так и роли языка в конструировании идентичности арбрешской диаспоральной группы.

Основными методологическими принципами исследования послужили описательный и сравнительно-исторический подходы. Рассматривая язык как сложную систему, выполняющую целый комплекс различных функций, мы применили методы структурного и функционального анализа. Исторический подход позволил проследить изменение языковой ситуации в арбрешских общинах с момента их возникновения до наших дней, формирование и дальнейшие пути развития арбрешского диалекта. Исследовательскую базу работы составили этнографические и социолингвистические исследования ученых-предшественников, включенные в научные издания, законодательные

акты, данные статистических центров, а также собственные полевые материалы автора, собранные во время экспедиций на Балканский полуостров и в Южную Италию: Южная Албания (2014–2015 гг.), Пьяна-дельи-Альбанези, Палермо, Сицилия (2016–2020 гг.), а также результаты удаленной работы в 2020–2021 гг.

#### К ИСТОРИИ ВОПРОСА

Присутствие албанского населения на юге Италии связано с несколькими миграционными волнами с территории Южной Албании и Пелопоннеса<sup>1</sup>. В середине XV в. Османская империя подчинила себе практически весь Балканский полуостров, за исключением прибрежной полосы вдоль Адриатического моря, где в течение длительного времени албанцы под предводительством полководца и национального героя Георга Кастриоти по прозвищу Скандербег противостояли армиям султана (Арш и др. 1992: 76–78). Благодаря внешнеполитическим успехам Скандербегу удалось заключить договор о протекторате Неаполя над Албанией, взамен он должен был предоставлять неаполитанскому королю военную помощь. Многие албанские солдаты, помогавшие Альфонсо V Арагонскому в подавлении восстания в Калабрии, получили от него в дар земли, где и основали первые поселения (Zangari 1940: 52). Наиболее продолжительная миграция происходила уже после смерти Скандербега и продолжалась вплоть до XVIII в. С нарастающим давлением османских завоевателей население Албании стало покидать Балканский полуостров, воспользовавшись тем, что на юге Италии уже были основаны первые колонии (Mastroberti 2008: 149). Там албанцы поселились в изолированных, отдаленных и труднодоступных районах, в большинстве случаев заново обживая ранее существовавшие деревни. При одобрении католической церкви албанские мигранты получили земли и права от местных феодалов и продолжили вести привычный образ жизни (Emmanuele 1988: 90). Влияние соседей-итальянцев в значительной мере сказалось на всех уровнях культурно-социальной жизни: архитектура, способы ведения хозяйства, социальные институты, одежда, кухня и ритуальные практики. Многие из основанных мигрантами поселений со временем утратили свои этнокультурные особенности<sup>2</sup>. Однако некоторые колонии, хотя и подверглись в значительной степени итальянизации, все же сохраняют хорошо узнаваемые черты, присущие албанской культуре. В этих землях поселенцы продолжают вести привычный образ жизни, говорить на языке отцов, поддерживать византийский религиозный обряд, справлять народные праздники и передавать из поколения в поколение фольклор и ритуальные практики, а в сфере материальной культуры сохранять традиционный костюм, украшения и прочие предметы быта в аутентичном виде, характерном для запада Балканского полуострова.

В настоящее время арбреши живут в пятидесяти селах, находящихся в семи областях и десяти провинциях Южной Италии. Значительное количество представителей албанской общины проживает в промышленных районах Северной Италии (особенно в Турине и Милане), в центральной части страны (в частности, в Риме), а также в таких южных городах, как Неаполь, Палермо, Бари, Козенца, Кротоне. Выходцы из итало-албанских поселений, эмигрировавшие в разное время из малых городов Южной Италии, обосновались в европейских мегаполисах (Париже, Лондоне, Берлине), в США, Бразилии, Аргентине (Matranga 2015). На сегодняшний день доступна лишь приблизительная оценка количества представителей албанской диаспоральной группы. Согласно данным, полученным в ходе опроса 1980 г., общий процент албанцев в большинстве общин составил 70 % (Gambarra 1980: 55).

Сегодня число арбрешей колеблется от ста пятидесяти до двухсот тысяч человек<sup>3</sup>. Неточность в подсчетах вызвана отсутствием единого метода включения или исключения лингвистически

<sup>1</sup> Об истории переселения арбрешей см.: (Romata 1964; Mastroberti 2008; Сулоева 2021: 45–63).

<sup>2</sup> Полностью ассимилированные албанские поселения в основном находятся в Апулии, что может быть объяснено равнинным расположением и близостью к крупным городам, таким как Таранто и Лечче. Деревни, население которых в наибольшей степени сохранило этническую и языковую самобытность, находятся в Калабрии и на северо-западе Сицилии в отдаленных горных районах, которые долгое время в прошлом были недоступны для транспорта (Romata 1964: 26–27).

<sup>3</sup> По данным Итальянского национального института статистики за 2011 г., в Италии постоянно проживают также 483 тыс. албанских мигрантов, а в Греции — 577 тысяч (данные Евростат за 2008 г.) (ISTAT).

интегрированных представителей смешанных браков и их потомков, проживающих в арбрешских общинах, а также тех, кто переехал в крупные итальянские города или эмигрировал<sup>4</sup> (Belluscio 2010: 8). Сбор статистических данных о языковых меньшинствах Италии был инициирован фашистским правительством, и негативное отношение жителей к данному вопросу до сих пор сохраняется. Приведем слова информанта из Пьяна-дельи-Альбанези:

*На самом деле, нас намного больше, чем сообщается в официальных данных, которые можно посмотреть, например, в Википедии. Определить точное количество арбрешей не так просто, потому что при подсчетах обычно берут среднее число жителей в деревнях, не учитывая, что многие имеют второе жилье в Палермо и приезжают в Хору (Пьяна-дельи-Альбанези на местном языке) только на выходные. Кроме того, в народе еще сохраняется негативное отношение к переписи: «Мы не скот, чтобы нас пересчитывать, как во времена фашистов!» (ПМА, Паррино Г., 1990 г. р., арбреш).*

До тех пор пока этот вопрос не будет решен либо на государственном уровне в рамках следующей переписи населения, либо отдельными муниципалитетами, трудно дать точную оценку численности арбрешской общины в Италии.

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЯЗЫКА АРБРЕШЕЙ

Представители албанской диаспоры используют бытовавший до начала переселения этноним *арбреш* (алб., арбр. *arbëresh*) и глоттоном *арберишт* (алб., арбр. *arbërisht*), которые выполняют самоидентифицирующую функцию. И хотя во многих итало-албанских сообществах этноним / глоттоном может происходить от названия конкретной местности<sup>5</sup>, сегодня чаще используется коннотативно нейтральное слово *арбреш*, которое маркирует идентичность представителей всей албанской диаспоры, а не отдельной группы. В итальянском языке принят этноним *италоалбанези* (ит. *Italoalbanesi* — «итало-албанцы») и глоттоном *италоалбанезе* (ит. *italoalbanese* — «итало-албанский»), который также имеет вариации *калаброалбанезе* (ит. *calabro-albanese* — «калабро-албанский») и *сикулоалбанезе* (ит. *siculo-albanese* — «сицилийский албанский») и демонстрирует связь двух языков: исконного и приобретенного (Matranga 2015).

Арберишт является неоднородным языковым образованием и демонстрирует большое разнообразие лингвистических вариаций<sup>6</sup>. Фактически в исследуемой области сосуществуют разные языковые системы. Наряду с арбрешским диалектом, более распространенным в городских центрах, используются местные говоры, присущие сельской местности. Несмотря на то что большинство из них схожи друг с другом, носители не используют единый языковой код. Это связано с тем, что некоторые вариации, обнаруживаемые сегодня на территории итало-албанских общин, демонстрируют настолько сильные различия на фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях,

<sup>4</sup> Региональным научно-исследовательским институтом в области образования были собраны статистические данные, касающиеся 24 арбрешских сообществ в Калабрии. При сравнении отчетов за 2001 и 2002 гг. выявлено, что общее количество носителей диалекта в двадцати общинах почти одинаково: в 2001 г. 27 030 говорящих, в 2002 — 27 860. Однако изучение данных по отдельным сообществам показывает, что ответы, полученные с разницей в год, сильно отличаются: Караффа-ди-Катандзаро (2001 г. — 849 говорящих; 2002 г. — 1250 говорящих), Чивита (2001 г. — 835; 2002 г. — 1124), Лунгро (2001 г. — 3425; 2002 г. — 2950), Сан-Костантино-Альбанезе (2001 г. — 835; 2002 г. — 1000) (ISTAT).

<sup>5</sup> В коммуне Гречи (арбр. *Katundi* «деревня») местный говор отождествляется с выражением *parlare a la katundsha / alla paesana* — «говорить на катундском / на деревенском»; в Санта-Кристина-Джела (арбр. *Sëndastina*) используется глоттоном *сендастинар* (*sëndastinar*) или *santacristinese* (сантакрестинский язык), в коммунах Зангарона (арбр. *Xingarona*) и Андали (арбр. *Andalli*) принято говорить *ndriku / ngreku*, т. е. «по-гречески» (ПМА).

<sup>6</sup> Выдающийся лингвист, основатель и руководитель кафедры албанского языка и литературы в университете Калабрии Франческо Солано исследовал различия между разновидностями итало-албанского диалекта на юге Италии и выделил две основные и три второстепенные диалектные группы (Solano 1979). В 1991 г. Савойя расширил параметры, по которым производилась классификация языковых вариаций, но общая картина, изложенная Солано, осталась практически неизменной (Savoia 1991: 13–56). В 1981 г. Франческо Альтимари проводил исследования в албаноязычном районе Козенцы и обнаружил социолингвистическую ситуацию, которая ранее была сформулирована Фергюссоном (Ferguson 1959), а затем и Фишманом (Fishman 1972) как «диглоссия с социальным двуязычием», однако итальянский исследователь уточнил, что если учесть лингвистические разновидности, активно или пассивно известные большинству членов двух языковых групп (албанской и итальянской), то можно говорить о ситуации диглоссии с социальным многоязычием (Altimari 1986: 52).

что часто говорящие испытывают трудности в понимании (Belluscio 2010: 7–8). После переселения албанцев с Балканского полуострова на территорию Италии в результате перемещений носителей внутри сообществ и взаимного культурного влияния происходило смешение различных по своему происхождению албанских говоров с диалектами итальянского языка. Между двумя языками сложились особые отношения: с одной стороны, влияние приобретенного элемента, а с другой — сопротивление унаследованного (Çabej 1994: 86). В течение нескольких столетий албанский испытывал значительные изменения на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом и структурном, что в дальнейшем способствовало возникновению многочисленных вариаций.

Согласно исследованиям, черты, характеризующие язык арбрешей, в большей степени присущи южному (тоскскому) диалекту албанского, а именно говорам юго-западного региона, где находятся краины Ляберия и Чамерия<sup>7</sup>, а также диалекту арванитов современной Греции. Поскольку и албанские, и арбрешские говоры эволюционировали независимо друг от друга в течение пяти веков, лингвисты полагают, что в прошлом их сходство было еще более заметным, чем сейчас (Çabej 1994: 90). Тот факт, что в качестве основы литературной нормы албанского языка был выбран именно тоскский диалект, дает представителям арбрешской диаспоры возможность легче выучить стандартный вариант. Однако трудности во взаимопонимании между современным балканским албанцем и арбрешем связаны прежде всего с происхождением лексических пластов. Если в албанском, распространенном на территории Балканского полуострова, преобладают заимствования из турецкого и/или греческого, то в языке арбрешей прослеживается влияние италороманских диалектов. Заимствования затрагивают в первую очередь сельскохозяйственную, производственную и коммерческую сферы, типичные для экономики развитых обществ. При этом семейно-бытовой лексикон арбрешей остается практически неизменным (Matranga 2015).

В последние десятилетия взаимодействие между албанской и итальянской языковыми группами еще больше усилилось. Итальянский является вторым языком для большинства и родным только для небольшой группы носителей (ПМА). Помимо албанцев, мигрировавших из Албании в XX в. после падения коммунистического режима, сегодня в основанных их предшественниками исторических поселениях живут представители смешанных браков. Часто один или оба супругов не владеют арбрешским диалектом, и их дети растут в ситуации диглоссии. Во время внегруппового общения с итальянцами, а также при обсуждении представителями арбрешского сообщества тем, выходящих за рамки повседневного диапазона, может происходить ситуативное переключение с итало-албанского на итальянский. Гораздо реже арбрешский используется представителями других этнических групп, проживающих внутри сообщества (Maddalon et al. 1999: 196–199).

## СТАТУС АРБРЕШСКОГО ДИАЛЕКТА ДО 1999 Г. И ДИНАМИКА ИЗМЕНЕНИЙ

Степень владения родным языком и включенности в собственную культуру зависит не только от семейного воспитания, но и от образования, полученного внутри самой диаспоральной группы. Вплоть до конца XX в. образованием и приобщением молодого поколения к культурным ценностям общины занимались церковные учреждения. Так, в основанной Джорджио Гудзеттой итало-албанской семинарии в Палермо представители духовенства — выдающиеся ученые, историки, лингвисты и литературоведы, чья деятельность была направлена на сохранение культурной и языковой идентичности арбрешей, — воспитали не одно поколение семинаристов (Manali 2009). Коллегиальные сообщества не только внесли весомый вклад в сохранение языка и византийского обряда, но и оказали влияние на культуру и образование в целом (Schirò 2011: 235). В конце XX в. им на смену пришли государственные образовательные институты, а вместе с ними и новый педагогический контингент, состоявший в основном из сицилийцев или итальянцев, прибывших с материковой части Италии. Проводимая государством политика в отношении этнических мень-

<sup>7</sup> Находится на территории современной Греции.

шинств и их языков также не способствовала укреплению представления арбрешей о ценности принадлежности к собственной этнической группе (Giacomara 2003).

До 1999 г. арбрешский было разрешено преподавать в начальных и младших классах средней школы только в качестве факультативного предмета вне основной программы. Общение на диалекте происходило исключительно между родителями и учителями, поскольку вести занятия на языке арбрешей было запрещено, даже если учитель и являлся его носителем. Так, в 1974 г. были приняты новые декреты об образовании, дававшие государственным школам современную демократическую организацию, которая предполагала представительство родителей в школьном совете и участие в составлении учебных программ (Bolognari 1978). При поддержке органов власти стало возможным адаптировать школьное образование к потребностям языковых меньшинств, но только в качестве факультативов. В 1980-е годы после вступления в силу нового декрета (Decreto Ministeriale del 09.02.1979) стали доступны дополнительные занятия по языку и культуре, поскольку школьные программы содержали более четкие инструкции (Matranga 2015).

Тем не менее язык арбрешей использовался практически во всех сферах деятельности, за исключением публичных мероприятий, таких как собрания городского совета, когда для обеспечения более эффективного общения носители переходили на итальянский. Также представителями местных администраций в городских и сельских районах внутри муниципальных границ были введены двуязычные топонимы. Однако официальное признание культурного и языкового наследия арбрешских диаспоральных групп началось только после вступления в силу закона № 482 от 1999 г. о защите исторических языковых меньшинств (Brunetti 2005).

После 1989 г. в свете автономистских и даже сепаратистских движений в некоторых европейских странах в Италии стала особенно актуальной проблема этнических меньшинств. В этой связи правительство страны издало закон № 482 от 15 декабря 1999 г., получивший название «Нормы относительно защиты исторических и лингвистических меньшинств». Реформа затронула 14 из 20 областей и 30 из 103 провинций и имела целью распространить особые гарантии на все этнические меньшинства, проживающие на территории Италии. Согласно этому закону, Республика защищает культурное наследие итальянского языка, который объявляется государственным, а также официально признает языки и культуры групп населения, говорящих на албанском, греческом, каталанском, словенском, хорватском, французском, франко-провансальском, фриульском, ладинском, окситанском, сардинском и германских языках (Мотта 2018). Таким образом, закон регулирует защиту двенадцати языковых меньшинств, проживающих на территории Италии. Его исполнение в основном делегировано региональным властям, а в некоторых случаях — центральным администрациям. Выделение средств на проекты, представленные местными управлениями, происходит в соответствии с положениями конкретного постановления (ст. 8 указа президента от 2 мая 2001 г.) (Scuderi 2011).

С 1999 г. сферы использования арбрешского диалекта значительно расширились. Муниципалитеты разработали свои проекты, получившие значительное государственное финансирование. Так, в 2001 г. в Пьяна-дельи-Альбанези был представлен проект «Нога 2002», предусматривавший курсы языковой подготовки, перевод на диалект и печать туристических справочников, создание документальных фильмов об арбрешах, приобретение и установку топонимических двуязычных знаков (Scuderi 2011: 189–190). Кафедра албанского языка и литературы педагогического факультета Университета Палермо представила проекты «Alba first annuity» и «Alberia 2002», на которые была выделена сумма в размере свыше 600 тыс. евро. Проект «Alba» был направлен на более широкое распространение арбрешского диалекта посредством медиа, которые бы связывали между собой албанские общины, «Alberia 2002» предусматривал открытие языковых центров с устными и/или письменными переводчиками, образовательную подготовку студентов университетов, архивные исследования для восстановления топонимии, а также рекламную деятельность (Ministero 2002). Студенты получили возможность поехать в Албанию и Косово с целью выучить албанский язык, чтобы затем работать в языковых бюро. По словам информантов, на тот момент

служащий мог получать до 400 евро в месяц, и такая зарплата считалась в селах престижной (Новик 2002).

До 2003 г. денежные средства выделялись не только муниципалитетам, но и отдельным ассоциациям, культурным центрам, университетам и религиозным организациям, работавшим над защитой языка и культуры языковых меньшинств. Например, Народный театр арбрешей готовил музыкальный проект, некоторые частные ассоциации («Pro Loco Piana degli Albanesi», «Contessa Entellina», «Palazzo Adriano») при участии региона реализовали деятельность по продвижению культуры и туризма. «Pro Loco» опубликовала издание «Историко-антологический облик арбрешской литературы на Сицилии». Кооперативное сообщество Медзоюзо «Alessandro Scarlatti» проводило работу по возрождению песен византийской литургии. Благодаря предложению совместить современные оркестровые аранжировки с чтением религиозных текстов возрос интерес арбрешей к собственному историко-культурному наследию, и впоследствии на факультете изящных искусств Университета Палермо и в консерватории «Винченцо Беллини» были учреждены кафедры византийской музыки (Scuderi 2011: 196–197).

Итало-албанская церковь с активной позицией духовенства, как и в прошлом, играет роль одного из самых сложных и значимых социальных и культурных институтов. На протяжении веков ее представители организовывали и проводили мероприятия, направленные на культивирование этнической специфики арбрешей и поддержание их идентичности. Епархия Пьяна-дельи-Альбанези играет решающую роль в сохранении византийского обряда (Сулоева 2021: 49–56). Одной из важнейших инициатив не только в религиозной, но и в культурной и туристической сферах стала организация празднования Пасхи с привлечением различных СМИ. Кроме того, епархия выступила с проектом по популяризации печатных и видеоматериалов (ПИМА).

Кафедра албанского языка и литературы педагогического факультета Университета Палермо под руководством профессора Маттео Мандала провела серию конференций, семинаров, языковых курсов, опубликовала множество научных исследований. Кафедра филологических и лингвистических наук факультета литературы Университета Палермо осуществила создание лингвистического атласа Сицилии (ALS: Atlante linguistico della Sicilia) и архива сицилийских говоров (APS: Archivio delle Parlate Siciliane), уделив при этом особое внимание защите языков меньшинств. Кафедра албанского языка и литературы Университета Калабрии в силу своего опыта, а также местоположения всегда являлась основным центром защиты и продвижения культуры арбрешей в Калабрии. После издания закона № 482/99 Калабрийский университет открыл координационный центр образовательных программ для исторических общин провинции Козенца. Университетом были запланированы различные учебные курсы для подготовки госслужащих, отвечавших за языковую политику провинции, а также магистратура по теме итало-албанской лингвистической и культурной политики. В соответствии с законом и открывшимися новыми возможностями в начальных школах начали реализовывать учебные программы (Belluscio 2010:112).

Таким образом, ключевыми центрами культурного сопротивления албаноязычных меньшинств стали образовательные учреждения, а именно кафедры албанского языка и литературы, церковные организации и некоторые частные ассоциации. Поставленные перед ними задачи изначально включали ведение переписки с офисами государственной администрации на языке меньшинства, обеспечение перевода актов и документов, предназначенных для общения с общественностью, распространение знаний о культуре и языке. За семь лет активной деятельности благодаря совместным усилиям сфера использования арбрешского языка значительно расширилась.

#### АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ С ИЗУЧЕНИЕМ И ПРЕПОДАВАНИЕМ АРБРЕШСКОГО ЯЗЫКА

С наступлением мирового финансово-экономического кризиса в 2008 г. обострились многие экономические проблемы в стране. По размерам государственного долга Италия вошла в пятерку



«лидеров» по Европе. Стремительный рост безработицы, дефицит бюджета и возросший внешний долг повлияли не только на итальянскую, но и на европейскую экономику. Страна до сих пор преодолевает последствия кризиса, затронувшего все сферы деятельности. Начиная с 2008 г. арбрешские общины были лишены финансирования, а вместе с ними и все частные организации, занимавшиеся вопросами местного языка и культуры, оказались без поддержки государства. Многие представленные ранее проекты были приостановлены или прекращены, и в целом языковая ситуация в общинах обострилась.

Приведем слова одного из информантов:

*Мне было 10 лет, когда вышли первые школьные учебники, по которым мы занимались, я даже помню цвета обложек. Тогда в учебном расписании стояло четыре часа арбрешского, сейчас хорошо если один час оставили, а то может и ни одного. С наступлением кризиса закончились деньги, перестали издавать новые пособия. Многие наши учителя уже ушли на пенсию, преподавать некому, ситуация становится опасной* (ПМА, Бертини К., 1991 г. р., арбреш).

Во всех арбрешских общинах есть как дошкольные учреждения, так и начальные и неполные средние школы, высшие средние школы обычно являются частью других образовательных институтов и имеются лишь в очень немногих поселениях. Большинство образовательных учреждений находятся в ведении государства, однако на территории епархий Лунгро и Пьяна-дельи-Альбанези дошкольные организации могут быть как государственными, так и частными, т. е. управляться представителями орденов Итало-албанской церкви. На основании полученной автономии обучения<sup>8</sup> школы могут подавать заявки на финансирование программ по арбрешскому диалекту в соответствии с законом № 482/99 (Belluscio 2010: 18–19).

С законодательной точки зрения все школы интегрированы в итальянскую систему образования<sup>9</sup>. Как правило, преподавание ведется исключительно на итальянском языке, а арбрешский в его местном варианте в основном используется при организации художественных мероприятий в зависимости от личного выбора преподавателя. На сегодняшний день в итальянском законодательстве нет положения, которое бы гарантировало, что только носители арбрешского диалекта могут преподавать ученикам на начальном уровне, поэтому школы, в которых нет учителей-арбрешей, приглашают на работу итальянцев. Если в прошлом дети первые шесть лет говорили только на арбрешском и основной задачей школы было обучение их итальянскому языку, то в настоящее время дети идут в начальную школу уже с уверенными и постоянно улучшающимися знаниями итальянского, в то время как все меньшее количество дошкольников владеет обоими языками. Программа двуязычного образования пока не может быть реализована не только по причине отсутствия соответствующего закона, но и в связи со слабым финансированием. Проблемы вызывают учебные материалы<sup>10</sup>, а также несогласованный и фрагментарный характер двуязычного преподавания, которое зависит исключительно от инициативы учителя (Altimari 2007: 69–71).

<sup>8</sup> В сентябре 2000 г. в итальянской системе образования проведена реформа, обеспечившая преподавательскую и административную автономию и лишь косвенно улучшившая стратегии, программы и учебную деятельность. Чтобы упростить управление и увеличить численность учеников, многие школы объединились, в результате чего появились общеобразовательные учебные заведения (ит. istituti comprensivi). При этом финансовые и организационные ограничения, возникшие в результате слияния школ, в некоторых случаях создали трудности для реализации конкретных учебных программ, направленных на сохранение культуры языковых меньшинств. Однако положительным опытом стало объединение сразу трех школ в Калабрии, в результате чего появился Distretto Scolastico 19 (девятнадцатый школьный округ) с благоприятными для представителей арбрешской общины условиями (Belluscio, Lentini 2002: 105–151).

<sup>9</sup> Школьное образование в Италии состоит из трех ступеней: пять лет в начальной школе, три года — в младшей средней и пять — в старшей средней. Посещение неполной средней школы обязательно для учащихся в возрасте от одиннадцати до четырнадцати лет, изучающих предметы, которые относятся к общеобразовательной программе. После трех лет обучения ученики получают аттестат и переходят к высшему среднему образованию или профессиональной подготовке к работе. Высшее среднее образование необязательно и дает ученикам возможность выбрать путь обучения, наиболее соответствующий их потребностям и интересам. Сертификат, выданный в конце этого периода, позволяет поступить в университет.

<sup>10</sup> В 1960-х годах были опубликованы различные пособия по преподаванию арбрешского языка (Gangale 1965; Golletti Baffa 1977; 1979). Для младших классов средней школы единственный учебный материал состоит из «Udha e mbarè» (Mandalà et al. 2001), «Alfabetizzazione arbëreshe» (Bruno 2000), «Libri im i parë» (Baffa 2003), «Zëmi e xëmi» (Cardamone 2005), которые предназначены больше для начальной школы, чем для средней. На сегодняшний день не существует новых учебников или переизданий старых, кроме того, Министерство образования и науки не проводит официальные проверки на предмет соответствия учебников языковым и образовательным стандартам (Belluscio 2010).

Несмотря на то что арбрешский не является основным языком обучения и никогда не использовался для преподавания других дисциплин, благодаря закону № 482/99 он перестал быть внеклассным предметом, также увеличилось количество отдельных мероприятий, связанных с его восстановлением, защитой и распространением. Автономия школ позволяет адаптировать программы к особым языковым и культурным потребностям различных итало-албанских общин. На сегодняшний день арбрешский преподают в государственных школах, но только два-три часа в неделю (чаще один час в неделю). Это может быть локальная разновидность диалекта или стандартный албанский язык. В частных школах у родителей есть возможность высказывать свои пожелания относительно учебного процесса. Если большинство считает, что язык диаспоры обладает более низким культурным статусом и в современном и глобализованном мире не станет полезным с практической точки зрения (как, например, английский), то арбрешский может быть исключен из программы (Belluscio, Lentini 2002: 132).

Младшие средние школы почти во всех арбрешских общинах находятся в ведении государства. По сравнению с 1995 г., когда многие из них были автономными, в результате реформ последних лет они стали частью других образовательных учреждений. Большинство арбрешских студентов посещают высшие средние школы за пределами своей общины, например в Спеццано-Альбанезе, Сан-Деметрио-Короне, Сан-Марцано-ди-Сан-Джузеппе, Пьяна-дельи-Альбанези и Лунгро. Преподавание арбрешского диалекта в средней школе распространено еще меньше, чем в начальной. Учителя, которые имеют албанское происхождение, редко используют свой диалект в качестве основного языка (Altimari 2007: 75–75). Однако общественные мероприятия и научные исследования, связанные с местным языком и культурой, более распространены. Курс албанского языка и литературы есть только в Сан-Деметрио-Короне при классическом лицее, открытом Иеронимом де Рада<sup>11</sup>, и он регулируется в соответствии с образовательными стандартами Итальянской Республики, в остальных общинах подобные курсы не являются обязательными и осуществляются только при наличии финансирования<sup>12</sup>.

В результате общего сокращения населения Италии в настоящее время наблюдается снижение численности школьников, особенно в арбрешских общинах. Такая тенденция в большей степени связана с трудовой миграцией, когда молодые семьи в поисках работы и больших возможностей вынуждены переезжать в областные центры, где не говорят на языке арбрешей. На сегодняшний день нет официальной статистики относительно количества учеников, изучающих арбрешский в школах, расположенных как на территории общин, так и за их пределами, также нет общих данных о языковом статусе учащихся. Это касается всех уровней школьного образования. Проблема сбора статистики в арбрешских селах остается актуальной, так как пока не разработан комплексный подход к ее решению (ПМА).

Для студентов, которые решили не продолжать учебу после окончания неполной средней школы, существуют программы профессионального обучения. Такие курсы проводятся на уровне региона или провинции и различаются по продолжительности и целям. Нет конкретных законов о профессиональном образовании, предполагающем изучение арбрешского или его использование в качестве средства обучения. Курсы не предназначены специально для студентов, говорящих на языке диаспоры (Belluscio 2010: 57).

Посещая высшие учебные заведения на территории Италии, арбрешские студенты также не могут изучать, практиковать и улучшать свой язык. Такая возможность есть только в университетах Калабрии, Палермо, Рима, Неаполя, Лечче, Бари и Венеции, где были учреждены кафедры

<sup>11</sup> Иероним де Рада (1814–1903) — арбрешский писатель, поэт, журналист, прославленный общественный деятель.

<sup>12</sup> В течение 2002–2003 учебного года Государственный научный лицей в г. Паола (Калабрия) получал финансирование от регионального правительства для проведения 30-часовой программы по изучению албанского языка и культуры. Курс проводился во второй половине дня для арбрешских учеников из соседней общины Фальконара-Альбанезе и существовал благодаря тесным отношениям с албанской средней школой Pjetër Meshkalla в Шкодре, был частью разработанной почти десять лет назад программы по обмену между школами и завершился двуязычным театральным представлением, поставленным арбрешскими и итальянскими учениками, а также гостями из других общин (Belluscio 2010: 43).

албанского языка и литературы, албанской филологии и албанской диалектологии. Только в вышеупомянутых специализированных областях благодаря присутствию лекторов албанского или арбрешского происхождения, студенты, помимо изучения албанского языка, могут посещать лекции и сдавать экзамены на албанском языке. По окончании курса выпускники часто выражают желание написать и защитить диссертацию на тему, связанную с албанистикой, и вносят тем самым значительный вклад в продвижение знаний, связанных с арбрешской общиной (Belluscio, Lentini 2002: 139–141).

В 1991–1992 учебном году впервые в Италии была учреждена докторская степень по албано-логическим исследованиям. В феврале 2004 г. в Университете Потенцы (ит. Università degli Studi della Basilicata) для албаноязычных выпускников из разных регионов открыта программа постдипломного образования<sup>13</sup> «Преподавание арбрешского языка», аналогичная программа появилась чуть ранее в Университете Молизе (Belluscio 2010: 35). Наконец, в феврале 2009 г. в Университете Калабрии учреждена университетская магистратура второго уровня программы «Лингвистический и культурный оператор арбрешского региона» (ит. Operatore linguistico e culturale di area arbëreshe). Учебный курс был рассчитан на сотрудников муниципальных служб для оказания языковой поддержки в районах компактного проживания меньшинств. Учреждение магистратуры и учебного курса произошло на основании меморандума о взаимопонимании, заключенного между провинцией Козенца и университетом Калабрии. Основная цель заключалась в том, чтобы посредством профессиональных тренингов обучить персонал вести переписку с представителями языковых меньшинств и помочь им лучше понимать текущую ситуацию на территории арбрешских общин (Brunetti 2005). Также в Калабрии работает Ассоциация албанских учителей Италии (AIADI: Associazione Insegnanti Albanesi d'Italia), основанная в 1965 г. Целью AIADI является сохранение культурного наследия арбрешей и работа со школьными сообществами для развития понимания настоящей и исторической ценности местной культуры. Однако, по словам информантов, в последнее время ассоциация дистанцировалась от реальных проблем школьного образования, последней значительной услугой для школ стало издание учебника для начальных и для младших классов средней школы (ПМА).

Университеты осуществляют поддержку при подготовке специалистов по языку и культуре арбрешей для начальных и неполных средних школ, если в учебную программу включены такие курсы. Кафедры албанского языка и литературы в Университете Калабрии и Университете Палермо поддерживают тесное сотрудничество в области образовательной деятельности и проводят постоянные консультации для преподавателей. Однако нет каких-либо структурированных программ обучения, и оно не является обязательным. Школы берут на себя инициативу по проведению курсов повышения квалификации, которые носят непродолжительный характер (Belluscio 2010: 50).

Кроме того, не существует каких-либо учебных программ по арбрешскому диалекту для взрослых, которые были бы рассчитаны на разные социальные группы. В поселениях Акваформоза, Паллагорио, Сан-Костантино-Альбанезе, Вена-ди-Майда и Караффа-ди-Катандзаро в соответствии с положениями закона № 482/99 периодически проводились курсы для сотрудников местных органов власти, однако участники проявили очень низкий интерес к обучению, поскольку половина из них не владела арбрешским (Savoia 2001: 45). Несмотря на то что за последние два года проводимые меры способствовали достижениям арбрешских исследователей в таких областях, как лингвистика, литература и история, они не были направлены непосредственно на повышение грамотности<sup>14</sup>. На сегодняшний день нет точной информации о степени владения арбрешским диалектом и его использовании. В годовом отчете Министерства внутренних дел Италии за 2002 г.

<sup>13</sup> Согласно итальянской системе образования, по окончании четырехлетнего курса бакалавриата студент может пройти магистерский курс обучения в государственном или частном университете. Итальянская магистратура является двухуровневой системой образования: первый уровень считается магистратурой, а второй — докторантурой.

<sup>14</sup> Еще в 1972–1976 гг. исследователь Харрисон проводил полевые исследования. Согласно полученным данным, лишь 8 % арбрешей могли грамотно писать на своем языке, с тех пор ситуация изменилась в незначительной степени (Harrison 1979: 185).

сообщалось, что в 46 поселениях проживали 70 343 носителей итало-албанского языка, однако в расчет не были приняты те села, жители которых утратили свой язык и частично традиции и более не ощущают себя частью арбрешской диаспоры (Perta 2004).

### ОТНОШЕНИЕ АРБРЕШЕЙ К СВОЕМУ ЯЗЫКУ

Из-за сложной лингвистической ситуации, сложившейся в арбрешских общинах, среди населения возникли диаметрально противоположные взгляды в отношении местного языка и культуры. В отличие от итальянского, который используется в сфере бизнеса, торговли, производства и воспринимается арбрешами как официальный язык, арбрешский диалект имеет достаточно ограниченную область применения, распространяющуюся на частную жизнь. Такое неравное соотношение двух языков привело к тому, что некоторые арбреши стали считать итальянский более престижным по сравнению с их собственным идиомом. Это прослеживается на примере двух исследований, проведенных в общинах Козенцы (Калабрия) Марио Болоньяри. По данным опроса 1978 г., популярность использования арбрешского была очень низкой (Bolognari 1978: 47–48). Многие респонденты высказались о невостребованности родного языка, о трудностях, которые он создает при общении с представителями других этносов, не давая при этом никаких преимуществ. Другие выразили желание не раскрывать своего происхождения и не использовать арбрешский в повседневной жизни. Наконец, респонденты из третьей группы, состоявшей в основном из мигрантов, отметили, что полностью отказались от родного языка в пользу итальянского (Bolognari 1978: 49). Однако к 1986 г., т. е. более чем десятилетием ранее принятия закона № 482/99 о защите исторических меньшинств, престижность языка арбрешей существенно возросла (Bolognari 1986).

Интенсивность преподавания арбрешского в школах и его более широкое использование после вступления в силу вышеупомянутого закона способствовали улучшению ситуации в целом (Brunetti 2005). Однако, по словам информантов, этого недостаточно, чтобы современная молодежь в полной мере могла овладеть родным языком, хотя интерес к нему и возрос в последнее время. Несмотря на законодательство, которое разрешает применение языков меньшинств в различных сферах, продвижение языка арбрешей и его использование в официальных документах и социально-бытовых контекстах все еще является проблемой. Письменный арбрешский пока не получил достаточного распространения. В отличие от своих бабушек и дедушек, молодое поколение, хотя и выражает желание говорить на своем языке, не умеет на нем писать или использует для этого итальянский алфавит (ПМА).

Степень присутствия и распространения языка в социальных сферах варьируется в зависимости от количества носителей в каждом конкретном сообществе. Например, на Сицилии в Пьянадельи-Альбанези уровень распространенности арбрешского диалекта намного выше, даже среди молодого поколения. Приведем слова одного из информантов:

*Молодежь не стесняется своего языка, наоборот, испытывает радость и даже гордость за него. В Хоре никто не чувствует, что итальянский лучше или престижнее, поскольку на протяжении всего существования нашей деревни всегда были люди и институты, говорившие о важности нашей культуры. Я слышала о том, что в Калабрии были случаи, когда арбреши стеснялись или даже боялись разговаривать на своем диалекте, думаю, это связано с невежеством. На Сицилии арбреши гордятся своим происхождением. Трудности могут возникать из-за особенностей нашего акцента, который имеет характерную интонацию и звучит тяжело. В основном дети, которые поступают в учебные заведения Палермо, быстро ассимилируются и перенимают акцент палермских итальянцев (ПМА, Скиро Дж., 1970 г. р., арбрешка).*

Тем не менее наметившаяся в последние годы тенденция перехода на итальянский язык становится все заметнее. Связано это и с трудовой миграцией. Согласно данным, полученным от информантов, население деревень сократилось в три раза, многие эмигрировали в Европу

и Америку, в крупные итальянские города<sup>15</sup>. Арбрешей меньшинство, поэтому основным языком большинства становится итальянский. Кроме того, языковая проблема тесно связана с утратой многими общинами византийского обряда:

*Когда ассимилируется церковь, утрачивается и язык. Например, греки, живущие в Италии, утратили свой язык, потому что не смогли сохранить обряд. На Сицилии тоже есть поселения, где с исчезновением византийского обряда население перешло на итальянский. Проблема противостояния сицилиец vs арбреш или калабриец vs арбреш по-прежнему актуальна (ПМА).*

Не только в арбрешских поселениях, но и в Италии в целом произошли заметные демографические изменения: увеличился уровень смертности, снизилась рождаемость, значительный процент жителей сельской местности составляют пенсионеры. В деревнях сократился прием в дошкольные учреждения и начальные школы, при этом все более распространены комбинированные классы. Информанты отмечают, что число тех, кто заканчивает обязательное школьное образование внутри общины, заметно уменьшилось (ПМА).

Однако есть и положительные тенденции. Важный вклад в сохранение языка вносят многочисленные службы поддержки языков (ит. sportelli linguistici), осуществляющие деятельность по распространению арбрешского в системе государственного управления на уровне провинций. Также прилагаются усилия к тому, чтобы почтовая служба распознавала двуязычные географические названия и использовала их в любых официальных документах, выпускаемых внутри сообщества (Belluscio 2010: 15). Согласно сведениям, полученным от информантов, молодое поколение проявляет большой интерес к семинарам и летним школам албанского языка и литературы, которые ежегодно проводятся университетами Тираны и Приштины:

*С тех пор как мы стали участвовать в международном семинаре албанского языка и литературы в Приштине, мы почувствовали еще большую гордость за свой язык и культуру. Каждый год число арбрешских студентов, отправляемых на семинар, растет, надеюсь, что так будет и дальше (ПМА, Паче Ф., 1985 г. р., арбреш).*

Также с каждым годом увеличивается процент арбрешей, которые уезжают в Албанию и работают в сфере туризма или гостиничного бизнеса, многие вступают в брак с албанцами и учат стандартный албанский. Жители тех поселений, где местный язык был утрачен, также стремятся поступить на отделение албанского языка или поехать в Албанию, чтобы изучать литературную норму (ПМА).

Сегодня арбрешы не только лучше понимают свое место в истории, социально-политическое положение, но и осведомлены в культурных и образовательных проблемах. Возросший интерес к собственному языку прослеживается в многочисленных проектах, разработанных ассоциациями по развитию культуры, в исследовательской и педагогической работе, которую ведут отделения албанского языка и литературы в итальянских университетах. Преподавание арбрешского языка не является непосредственной обязанностью регионов, оно во многом зависит от руководства провинций, муниципалитетов, готовности учителей и директоров школ. Тем не менее местные законодательные акты могут стать мощным стимулом для развития языковых программ для детей и/или взрослых.

## ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ

Многочисленные преобразования последних десятилетий в социальной и экономической сферах в значительной степени способствовали повышению внимания арбрешей к собственной культуре, которую они сохраняли на протяжении более пяти веков. В условиях глобализационных процессов язык диаспоры по-прежнему остается ключевым маркером идентичности и выполняет

<sup>15</sup> Согласно переписи 2001 г., в Калабрии наблюдается устойчивое сокращение арбрешской общины: в провинции Козенца с 1991 г. общая численность населения уменьшилась на 2,3 %, а в провинции Кротоне — на 3,4 % (ISTAT).

этнодифференцирующую функцию. Для большинства представителей албанской общины арбрешский диалект является предметом гордости и передается из поколения в поколение, несмотря на усилившуюся в последнее время италоязычную коммуникацию. Молодежь проявляет живой интерес к изучению своего языка, в этом им помогают образовательные учреждения и различные ассоциации. Увеличилось число мероприятий, связанных с преподаванием диалекта, а также восстановлением, защитой и распространением арбрешской традиционной культуры.

Благодаря введению закона о защите языковых меньшинств для арбрешей Италии школьное образование превратилось из инструмента, долгие годы поддерживавшего доминирование итальянского, в средство защиты местного языка и культуры. В настоящее время прилагаются все усилия, направленные на поддержание и продвижение арбрешского диалекта. Однако такие проблемы, как общее сокращение населения, трудовая миграция, закрытие школ, почтовых отделений и других объектов инфраструктуры, недостаток образовательных стратегий и слабое финансирование, привели к тому, что сегодня язык арбрешей находится под угрозой исчезновения. Быстрое развитие коммуникационных технологий, растущая мобильность людей влияют на их восприятие традиционной культуры, наблюдается ослабление социальных связей, размывание этнических границ и снижение ценностных ориентиров.

Для решения проблем, связанных как с внутренней, так и с внешней «жизнеспособностью» арбрешского диалекта и его вариаций, необходимы меры, направленные на защиту и моделирование коммуникативного пространства, в котором носители языка могли бы его использовать. И хотя многочисленные исследования последних лет внесли вклад в теоретико-методологический подход к этим вопросам, угроза исчезновения арбрешского остается актуальной. Образовательная система и повышение уровня грамотности могут продлить жизнь местных языков, однако необходимо достаточное финансирование, направленное на развитие языковых проектов.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

ПМА — Полевые материалы автора. Интервью, записанные с помощью программ WhatsApp, Viber, Zoom в 2020–2021 гг. (информанты С. Скиро, 1988 г. р.; Г. Паррино, 1990 г.р.; Дж. Скиро, 1970 г. р. и др.).

Новик 2002 — Албания. Полевая тетрадь А. А. Новика. Интервью, записанные от студентов Пьянадельи-Альбанези, принимавших участие в Летней школе по албанскому языку в Университете Тираны в сентябре 2002 г.

Арши Г. Л., Иванова Ю. В., Колпакова О. А., Смирнова Н. Д. Краткая история Албании: с древнейших времен до наших дней / под ред. Г. Л. Арши. М.: Наука, 1992.

Мотта Дж. Этнические меньшинства и регионализм в Италии // Вестник Европы. 2018. № 50. URL: <https://magazines.gorky.media/vestnik/2018/50> (дата обращения: 29.08.2021).

Сулоева М. А. Роль итало-албанской церкви и функция византийского обряда в конструировании идентичности арбрешей Сицилии // Вестник антропологии. 2021. № 2 (54). С. 44–60.

Altimari F. Lesilio della parola. La minoranza linguistica albanese in Italia. Profili storico-letterari, antropologici e giuridico-istituzionali / a cura di F. Altimari. Bolognari. P. Carrozza. Cap. I. Pisa: ETS, 1986. P. 1–31.

Altimari F. Mësimdhënia e gjuhës minoritare në realitetin gjuhësor arbëresh. Kerkime universitare. No. 5. Provincia di Torino: Torino, 2002. P. 17–27.

Altimari F. L'albanese in ambito scolastico arbëresh: alcune questioni poste dalla didattica di una lingua minoritaria // Convegno Minoranze linguistiche e Italiano L2 in area abruzzese e molisana. Tra sociolinguistica e glottodidattica / eds. C. Consani, P. Desideri. Pescara, Italy, 6–8 April 2005. Roma: Carocci, 2007. P. 73–84.

Altimari F. Le comunità albanesi e la legge di tutela delle minoranze linguistiche storiche: alcune buone esperienze realizzate in ambito istituzionale // Atti del convegno “Politiche linguistiche dell’Unione Europea”, Messina, 1 dicembre, 2006 / a cura di L. Abbate. Edizioni dell’Orso: Alessandria, 2008. P. 43–51.

Baffa A. M. Libri im i parë. Trento: M.A.B. Editrice, 2003.

Belluscio G. Albanian in the Albanian Communities in Italy // Teacher Training of Minority Languages for Primary and Secondary Education / ed. A. Dekkers. Mercator Education, vol. II. 1995. P. 443–462.

Belluscio G. Albanian: the Albanian Language in Education in Italy (Regional Dossiers Series) // Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning, 2010.

- Belluscio G., Lentini V.* La minoranza linguistica italo-albanese: Aspetti educativi e culturali. Catanzaro: IRRE Calabria, 2002. P. 128–141.
- Berruto G.* Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo. Roma: La Nuova Italia scientifica, 1987.
- Berruto G.* Main Topics and Findings in Italian Sociolinguistics // International Journal of the Sociology of Language. 1989. Vol. 76. P. 7–30.
- Bolognari M.* L'insegnamento scolastico dell'arbresh // Il silenzio della tradizione. Caltanissetta-Roma: Sciascia, 1978. P. 45–86.
- Bolognari M.* Profili antropologici // La minoranza linguistica albanese in Italia. Profili storico-letterari, antropologici e giuridico-istituzionali / a cura di F. Altimari, M. Bolognari, P. Carrozza. Pisa: ETS Editrice, 1986. P. 34–113.
- Brunetti C.* Dalla negazione al riconoscimento. La condizione giuridica delle minoranze linguistiche. Soveria Mannelli: Rubbettino, 2005.
- Bruno V.* Alfabetizzazione arbëreshe. Vol. 1 & 2. AIADI. Torino: Il Capitello, 2000.
- Çabej E.* Storia linguistica e struttura dialettale dell'abanes d'Italia // I dialetti italo-albanesi. Studi linguistici e storico-culturali sulle comunità arbëreshe / a cura di F. Altimari e L. M. Savoia. Roma: Bulzoni, 1994. P. 85–105.
- Camarda D.* Saggio de grammatologia comparata sulla lingua albanese. Livorno: Successore di Egisto Vignozzi, 1864.
- Cardamone L.* Zëmi e xëmi. Lungro: Marco Editore, 2005.
- Decreto ministeriale del 09/02/1979: Programmi, orari di insegnamento e prove di esame per la scuola media statale. Education and lesser used languages. 1979. URL: [http://archivio.invalsi.it/classe-aperta/classe\\_aperta/documenti/doc05.pdf](http://archivio.invalsi.it/classe-aperta/classe_aperta/documenti/doc05.pdf) (дата обращения: 12.05.2021).
- Emmanuele D.* Arberia: storia, cultura e folklore. Castrovillari: Galasso, 1988.
- Ferguson Ch. A.* Diglossia // Word. 1959. Vol. 15, № 2. P. 325–340.
- Fishman J. A.* Language in Sociocultural Change. Standford: Standford University Press, 1972.
- Gambarra D.* Parlare albanese nell'Italia unita // Zjarri, anno XII. 1980. No. 27. P. 49–67.
- Gangale G.* Ngjalori i gilluhes joony (Grammatica figurata arbreshy). Gluha 4. Catanzaro: B.A.M.K.U, 1965.
- Giacomarra M.* Condizioni di minoranza oggi. Gli albanesi di Sicilia fra etnicismi e globalizzazione. Palermo: Miror, 2003. P. 84–120.
- Golletti Baffa V.* Libri im i parë. Frankfurt am Main: Civita, 1979.
- Golletti Baffa V.* Alfabeti shqip i programuar, Frankfurt am Main: Katundi Ynë, 1997.
- Harrison G.* La doppia identità. Una vertenza antropologica nella minoranza etnicolinguistica arbëresh. Palermo: Sciascia, 1979.
- ISTAT — Istituto Nazionale di Statistica. URL: <https://www.istat.it/> (дата обращения: 10.05.2021).
- Maddalon M., Belluscio G.* Albanian and Italo-Albanian a Difficult Case of (Socio-) linguistic Contact // Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums, Germesheim (10–14 October 1999) / ed. by L. Rapp. Mainz: Peter Lang, 1999. Vol. 1. P. 193–202.
- Manali P.* Vita di Padre Giorgio Guzzetta. Comune di Piana degli Albanesi: Editore Sciascia, 2009.
- Mandalà M.* Sul sistema verbale della parlata arbëreshe di Contessa Entellina // Lenka Scholze, & Björn Wiemer (a cura di), Von Zuständen, Dynamik und Veränderung bei Pygmäen und Giganten (festschrift für Walter Breu zu seinen 60. Geburtstag. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 2009. P. 245–259.
- Mandalà M.* Gli archivi ecclesiali e la memoria storico-culturale degli Arbëreshë. Un bilancio di tre decenni di ricerche // A. Ndreca (a cura di), L'Albania nell'archivio di Propaganda Fide: Atti del Convegno Internazionale Città del Vaticano, 26–27 ottobre 2015. Città del Vaticano: Urbaniana University Press, 2017. P. 213–261.
- Mandalà M., Demiraj B., Sinani Sh.* Udha e mbarë. Piana degli Albanesi: Comune di Piana degli Albanesi, 2001.
- Mastroberti F.* Le colonie albanesi nel Regno di Napoli tra storia e storiografia. Bari: Università degli studi di Bari. Cacucci editore, 2008. P. 241–251.
- Matranga V.* Quattro appunti sulla consapevolezza linguistica in contesto italoalbanese // Perzeptive Varietäten-linguistik. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2010. P. 457–472.
- Matranga V.* Arbëreshë, Versione 2 // Korpus im Text, Serie A, 12805. 2015. URL: <http://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=12805&v=2> (дата обращения: 20.12.2020).
- Ministero dell'Interno Gli Arbëreshe in Italia. Cultura ed immagini della minoranza linguistica storica. Roma: Direzione centrale per i diritti civili, la cittadinanza e le minoranze, Dipartimento per le libertà civili e l'immigrazione, Ufficio minoranze, 2002. URL: [http://www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala\\_stamp/notice/minoranze/notizia\\_17969.html\\_194914769.html](http://www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stamp/notice/minoranze/notizia_17969.html_194914769.html) (дата обращения: 25.12.2020).
- Perta C.* Language Decline and Death in three Arbërsh Communities in Italy. A Sociolinguistic Study. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2004.

- Perta C., Ciccolone S., Canù S. Sopravvivenze linguistiche arbëreshe a Villa Badessa. LED Edizioni Universitarie, 2014.
- Romata E. I paesi italo-albanesi dell'Italia meridionale. L'Accademia Nazionale delle Scienze di Washington, 1964.
- Savoia L. Alcuni elementi per una classificazione dei dialetti arbëresh // La lingua albanese nell'Italia meridionale. Salerno: Università di Salerno, 1991. P. 13–52.
- Savoia L. La legge 482 sulle minoranze linguistiche storiche. Le lingue di minoranza e le varietà non standard in Italia // Anon Rivista Italiana di Dialettologia. Lingue dialetti società, year XXV. Bologna: Cooperativa libreria universitaria editrice (Clueb), 2001. P. 7–50.
- Schirò G. Te dheu i huaj (ed. del 1940) // Opere a cura di Matteo Mandalà. Vol. IV. Soveria Mannelli: Rubbettino, 1998. P. XV–399.
- Scuderi G. La tutela delle minoranze linguistiche nella Regione Siciliana. Esperienze e prospettive // Miscellanea arbëreshe / A cura di Pietro Manali. Quaderni di Biblos: Società e Istituzioni 30/6. Palermo: Unione dei Comuni Besa, 2011. P. 187–215.
- Solano F. I dialetti albanesi dell'Italia meridionale. Appunti per una classificazione // Quaderni di Zjarri. Castrovillari, 1979.
- Zangari D. Le Colonie Italo-Albanesi di Calabria. Napoli: A SERRA, 1940.

#### REFERENCES

- Altimari F. *Lesilio della parola. La minoranza linguistica albanese in Italia. Profili storico-letterari, antropologici e giuridico-istituzionali*. Pisa: ETS, 1986, cap. I, pp. 1–31.
- Altimari F. Mësimdhënia e gjuhës minoritare në realitetin gjuhësor arbëresh. *Kerkime universitare*, no. 5. Provincia di Torino: Torino, 2002, pp. 17–27.
- Altimari F. L'albanese in ambito scolastico arbëresh: alcune questioni poste dalla didattica di una lingua minoritaria. *Convegno Minoranze linguistiche e Italiano L2 in area abruzzese e molisana. Tra sociolinguistica e glottodidattica*. Ed. by C. Consani, P. Desideri. Pescara, Italy, 6–8 April 2005. Roma: Carocci, 2007, pp. 73–84.
- Altimari F. Le comunità albanesi e la legge di tutela delle minoranze linguistiche storiche: alcune buone esperienze realizzate in ambito istituzionale. *Atti del convegno "Politiche linguistiche dell'Unione Europea", Messina, 1 dicembre, 2006*. Ed. by Abbate L. Edizioni dell'Orso: Alessandria, 2008, pp. 43–51.
- Arsh G. L., Ivanova Yu. V., Kolpakova O. A., Smirnova N. D. *Kratkaia istoriia Albanii: s drevneishikh vremen do nashikh dnei* [A Brief History of Albania: From Ancient Times to the Present]. Ed. by G. L. Arsh. Moscow: Nauka, 1992. (In Russian)
- Baffa A. M. *Libri im i parë*. Trento: M.A.B. Editrice, 2003.
- Belluscio G. Albanian in the Albanian Communities in Italy. *Teacher Training of Minority Languages for Primary and Secondary Education*. Ed. A. Dekkers. Mercator Education, vol. II. 1995, pp. 443–462.
- Belluscio G. Albanian: The Albanian Language in Education in Italy (Regional Dossiers Series). *Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning*, 2010.
- Belluscio G., Lentini V. *La minoranza linguistica italo-albanese: Aspetti educativi e culturali*. Catanzaro: IRRE Calabria, 2002.
- Berruto G. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: La Nuova Italia scientifica, 1987.
- Berruto G. Main Topics and Findings in Italian Sociolinguistics. *International Journal of the Sociology of Language*, 1989, vol. 76, pp. 7–30.
- Bolognari M. L'insegnamento scolastico dell'arbresh. *Il silenzio della tradizione*. Caltanissetta-Roma: Sciascia, 1978, pp. 45–86.
- Bolognari M. Profili antropologici. *La minoranza linguistica albanese in Italia. Profili storico-letterari, antropologici e giuridico-istituzionali*. Ed. by F. Altimari, M. Bolognari, P. Carrozza. Pisa: ETS Editrice, 1986, pp. 34–113.
- Brunetti C. *Dalla negazione al riconoscimento. La condizione giuridica delle minoranze linguistiche*. Soveria Mannelli: Rubbettino, 2005.
- Çabej E. Storia linguistica e struttura dialettale dell'albanese d'Italia. *I dialetti italo-albanesi. Studi linguistici e storico-culturali sulle comunità arbëreshe*. Ed. by F. Altimari e L. M. Savoia. Roma: Bulzoni, 1994, pp. 85–105.
- Camarda D. *Saggio de grammatologia comparata sulla lingua albanese*. Livorno: Successore di Egisto Vignozzi, 1864.
- Cardamone L. *Zëmi e xëmi*. Lungro: Marco Editore, 2005.



- Emmanuele D. *Arberia: storia, cultura e folklor*. Castrovillari: Galasso, 1988.
- Ferguson Ch. A. Diglossia. *Word*, 1959, no. 2 (15), pp. 325–340.
- Fishman J. A. *Language in Sociocultural Change*. Stanford: Stanford University Press, 1972.
- Gambarra D. Parlare albanese nell'Italia unita. *Zjarri*, anno XII, 1980, no. 27, pp. 49–67.
- Gangale G. *Ngjalori i gilluhes joony (Grammatica figurata arbreshy)*. Gluha 4. Catanzaro: B.A.M.K.U, 1965.
- Giacomarra M. *Condizioni di minoranza oggi. Gli albanesi di Sicilia fra etnicismi e globalizzazione*. Palermo: Miror, 2003.
- Golletti Baffa V. *Alfabeti shqip i programuar*. Frankfurt am Main: Katundi Ynë, 1997.
- Golletti Baffa V. *Libri im i parë*. Frankfurt am Main: Civita, 1979.
- Harrison G. *La doppia identità. Una vertenza antropologica nella minoranza etnicolinguistica arbëresh*. Palermo: Sciascia, 1979.
- Maddalon M., Belluscio G. Albanian and Italo-Albanian a Difficult Case of (Socio-)linguistic Contact. *Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums, Germesheim (10–14 October 1999, vol. 1)*. Ed. by L. Rapp. Mainz: Peter Lang, 1999, pp. 193–202.
- Manali P. *Vita di Padre Giorgio Guzzetta*. Comune di Piana degli Albanesi: Editore Sciascia, 2009.
- Mandalà M. Sul sistema verbale della parlata arbëreshe di Contessa Entellina. *Dynamik und Veränderung bei Pygmäen und Giganten* (Festschrift für Walter Breu zu seinen 60. Geburtstag). Ed. by Lenka Scholze, & Björn Wiemer. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 2009, pp. 245–259.
- Mandalà M. Gli archivi ecclesiali e la memoria storico-culturale degli Arbëreshë. Un bilancio di tre decenni di ricerche. *L'Albania nell'archivio di Propaganda Fide: Atti del Convegno Internazionale Città del Vaticano*, 26–27 ottobre 2015. Ed. by A. Ndreca. Città del Vaticano: Urbaniana University Press, 2017, pp. 213–261.
- Mandalà M., Demiraj B., Sinani Sh. *Udha e mbarë*. Piana degli Albanesi: Comune di Piana degli Albanesi, 2001.
- Mastroberti F. *Le colonie albanesi nel Regno di Napoli tra storia e storiografia*. Bari: Università degli studi di Bari. Cacucci editore, 2008, pp. 241–251.
- Matranga V. Quattro appunti sulla consapevolezza linguistica in contesto italoalbanese. *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2010, pp. 457–472.
- Matranga V. Arbëreshë, Versione II. *Korpus im Text, Serie A, 12805*. 2015. Available at: <http://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=12805&v=2> (accessed: 20.12.2020).
- Motta Dzh. Etnicheskie men'shinstva i regionalizm v Italii [Ethnic Minorities and Regionalism in Italy]. *Vestnik Evropy*. Available at: <https://magazines.gorky.media/vestnik/2018/50> (accessed 29.08.2020). (In Russian)
- Perta C. *Language Decline and Death in three Arbëresh Communities in Italy. A Sociolinguistic Study*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2004.
- Perta C., Ciccolone S., Canù S. *Sopravvivenze linguistiche arbëreshe a Villa Badessa*. LED Edizioni Universitarie, 2014.
- Romata E. *I paesi italo-albanesi dell'Italia meridionale*. L'Accademia Nazionale delle Scienze di Washington, 1964.
- Savoia L. Alcuni elementi per una classificazione dei dialetti arbëresh. *La lingua albanese nell'Italia meridionale*. Salerno: Università di Salerno, 1991, pp. 13–52.
- Savoia L. La legge 482 sulle minoranze linguistiche storiche. Le lingue di minoranza e le varietà non standard in Italia. *Rivista Italiana di Dialettologia*. Lingue dialetti società, year XXV. Bologna: Cooperativa libreria universitaria editrice (Clueb), 2001, pp. 7–50.
- Schirò G. Te dheu i huaj (ed. del 1940). *Opere a cura di Matteo Mandalà*. Vol. IV. Soveria Mannelli: Rubbettino, 1998, pp. XV–399XV.
- Scuderi G. La tutela delle minoranze linguistiche nella Regione Siciliana. Esperienze e prospettive. *Miscellanea arbëreshe / A cura di Pietro Manali. Quaderni di Biblos: Società e Istituzioni* 30/6. Palermo: Unione dei Comuni Besa, 2011, pp. 187–215.
- Solano F. I dialetti albanesi dell'Italia meridionale. Appunti per una classificazione. *Quaderni di Zjarri*. Castrovillari, 1979.
- Suloeva M. A. Rol' italo-albanskoi tserkvi i funktsiia vizantiiskogo obriada v konstruirovaniï identichnosti arbreshei Sitsilii [The Role of the Italian-Albanian Church and the Function of the Byzantine Rite in Constructing the Identity of the Arbresh of Sicily]. *Vestnik Antropologii*, 2021, no. 2 (54), pp. 44–60. (In Russian)
- Zangari D. *Le Colonie Italo-Albanesi di Calabria*. Napoli: A SERRA, 1940.

Submitted: 07.08.2021

Accepted: 10.11.2021

Published: 10.07.2022